



民族語ウィキペディアにおける国際交流
International Exchange Occurred When an Aboriginal Language Wikipedia Was Being Built
文 | 林容璋 (政治大學民族學系博士生)
圖 | 政大原民中心

族語維基推動中的國際交流

政大原民中心自2014年執行教育部「原住民族語維基百科建置計畫」，力推族語版本之維基百科建立，以活化與復振原住民族語言，使全球語言更具多樣性。在計畫中，透過辦理各族寫作工作坊、條目寫作研習、定期聚會、宣傳計畫等方式，促成撒奇萊雅語、泰雅語、賽德克語、阿美語及排灣語維基百科正式上線。

原民中心除了在台灣持續推動族語維基百科的建置外，亦積極與各國維基組織交流，分別在2018年於南非開普敦、2019年於瑞典斯德哥爾摩、2021年線上參加維基媒體國際會議 (Wikimania)，以及在2019年於西班牙巴斯克參加維基媒體教育研討會，藉由在國際會議中的論壇發表、海報展、閃電講、討論會，和世界各國交流台灣推動原住民族語維基百科之歷程及經驗，獲得各界關注，收穫豐碩。本文將從重要幹部交流、社群互動、技術學習三個面向，分享國際交流經驗對族語維基百科建置的助益。



2018年前往南非開普敦參加維基海報展。

重要幹部交流

在2018年參加維基媒體國際會議以前，族語維基孵育場的最佳紀錄為3個（阿美語、泰雅語、撒奇萊雅語）語言在活躍名單之中，但始終無法上線。當時面臨最大的困境為介面翻譯，原因是需要被翻譯的介面名詞共有8,000多筆，且當中不乏艱澀之專有名詞，造成翻譯的進度難以大幅提高。

所幸，在會議中和語言委員會成員暨翻譯網站工程師Amir Aharonis交流，他回應政大原民中心有關介面



翻譯之各項疑問。其中針對翻譯數量難以達標一事，回覆說，介面必要翻譯數僅有600多條，只要完成此目標即可達成委員會檢核之標準。此外，翻譯介面網站起初僅願意開通五個語別（阿美語、賽夏語、泰雅語、撒奇萊雅語、賽德克 / 太魯閣語）的翻譯功能，造成其他語別無法展開介面翻譯工作，Amir Aharonis則當場示範開通布農語維基介面翻譯功能，以此說明開通翻譯功能並非難事，日後亦可協助其他語言之開通。

Amir Aharonis是以色列人，專長為語言學及電腦程式設計，長期參與維基語言委員會及維基介面的升級與維護，他對提升小語言的發展有不少獨特的見解，對於維基孵育場更有深刻認識，因此Amir Aharonis也藉由其過往的工作經驗，並模擬維基語言委員會審核的標準，



2019年菲律賓維基人到訪，原民中心介紹台灣原住民族語教材。

檢視泰雅語及撒奇萊雅語介面翻譯完成度、編輯群活躍度，並隨機抽查條目內容，其對兩個語言孵育場的現況表示肯定，帶給原民中心及族語維基社群無比的信心。

除了針對維基孵育場技術性的交流外，由於許多維基人也參與少數民族 / 原住民族語維基百科的推動，因此透過交流，可作為彼此在實務面操作上的參考。來自挪威維基分會的館聯執行專員Astrid Carlson及挪威維基分會暨語言委員會成員Jon Harald Soby分享薩米人推動維基百科的過程，由於薩米人為游牧民族，平日聯絡困難，且精通薩米語的多為長輩，而擅長維基介面的卻是年輕人，造成條目數量增加速度緩慢。耆老與年輕人合作撰寫維基百科是族語維基社群常見的方式之一，因此台灣的經驗可作為薩米語維基社群日後經營的參考方向。

社群互動

在維基人一年一度的盛會中，約有500至



Lingua Libre網站類似聲音的資料庫，紀錄不同語言詞彙、片語、短句的發音，是較為簡易的線上錄音系統，之後受到法國維基百科及法國文化部贊助，用以保存法國境內的少數民族語言。



2019年斯德哥爾摩維基會議合影。



2019年斯德哥爾摩維基會議研討狀況。

集眾人之力成就眾人之事

在建立族語維基百科的這條路上，感謝教育部、各族族人、台灣維基媒體協會，與政大原民中心一同努力走過8年，其中特別感謝三位國際維基人。來自台灣的上官良治，在國際會議中主動宣傳族語維基計畫，並協助原民中心與各國維基社群交流。以色列的Amir Aharonis則在介面翻譯上給予技術支援，並協助檢視孵育場之孵育狀況，以提供中心

振效果顯著，可作為台灣族語復振之借鏡。

技術學習

維基媒體計畫多元，且相關技術不斷更新進化，因此研討會中亦有許多相關技術的工作坊。原民中心在過程中學習Wikidata語言新增及詞條新增等功能，使維基百科不同語言條目間的連結與切換更為容易。此外，Lingua Libre團隊在會議中得知原民中心長期推動族語計畫，該團隊的Hugo Lopez及Antoine Lamielle亦積極向中心分享其計畫成果，並介紹Lingua Libre網站的功能和使用方式。Lingua Libre網站類似聲音的資料庫，紀錄不同語言詞彙、片語、短句的發音，是較為簡易的線上錄音系統，之後受到法國維基百科及法國文化部贊助，用以保存法國境內的少數民族語言。Lingua Libre不只能將瀕危的語言紀錄下來，更能透過眾人及長時間的紀錄，追蹤語言語音的變化，對原住民族語言的保存有所助益。

在推動方向上的修正。瑞典的Jon Harald Soby是近年協助族語維基上線的重要功臣，建立正式版維基百科的程序繁複，並有許多細節需要和社群反覆確認，Jon Harald Soby在過程中，積極與原民中心、族語社群溝通，並耐心回應各項疑問。因為有了他們的協助與支持，使我們走向族語維基百科成功的道路上並不孤單，更在近年一同見證各語上線的成果，依此文紀念及感謝一路上曾經協助過族語維基百科的國際維基人。◆



林容璋

宜蘭縣五結鄉人，1988年生。政治大學民族學系碩士班畢業。曾任原住民族重要民俗文化資產研究與輔助培育計畫專任助理，及在任內支援原住民族語維基百科建置計畫之執行。現為政治大學民族學系博士生。

各國之串連，提升南島語言版本的量與質，並且在會後建立線上南島語言討論群組，持續針對南島語言維基百科議題進行討論及追蹤。其中，較為特別的是，菲律賓維基媒體團隊的Joseph F. Ballesteros與Belinda T. Bernas-Ballesteros更在隔年（2019），專程拜訪政大原民中心，請教族語維基百科的推動經驗，同時亦分享菲律賓瓦萊語（Waray）維基百科的推動歷程，為南島語言版本之維基計畫交流奠定基礎。

社群的互動不只侷限在維基群體中，透過巴斯克維基媒體用戶群的引薦，原民中心更直接和西班牙巴斯克政府文化與語言政策部門互動，由部門主任Estibaliz Alkorta介紹巴斯克地區語言政策制定、推動與成果。巴斯克政府在語言復振上推動各項計畫，如Txikipedia（兒童版的巴斯克語維基百科）、Euskalgegis（巴斯克語學習中心）、Bertsolaritza（巴斯克語即興詩歌比賽）等，透過政府與民間共同努力，語言復

1,000位來自世界各地的貢獻者齊聚一堂，共同討論維基百科以及其他維基媒體計畫的未來策略，原民中心也藉此機會和不同社群互動。在會議中，除了常見的論壇發表、海報展、閃電講外，較為特別的是討論會，籌組人可自訂主題，有興趣者皆可自行加入討論，是一個互動性極高的活動。具有1,257個語言的南島語系，目前已上線的語言僅有35個，作為南島語族重要據點的台灣，原民中心以「如何推動維基百科的南島語言版本」作為聚會的討論主題，與會者有來自印尼維基媒體協會代表、菲律賓維基媒體團隊代表等，彼此分享在南島語言領域的推動方式及成果，期待透過南島語族